

当代外国儿童文学名家

詹姆斯·克吕斯作品

JAMES KRÜSS

龙虾礁灯塔里的 圣诞节

[德国] 詹姆斯·克吕斯 著
[法国] 菲利普·韦希特 绘
朱刘华 译

明天出版社



当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品

JAMES KRÜSS

龙虾礁灯塔里的圣诞节

[德国] 詹姆斯·克吕斯 / 著

[法国] 菲利普·韦希特 / 绘

朱刘华 / 译

明天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

龙虾礁灯塔里的圣诞节 / [德] 克吕斯著; 朱刘华译. — 济南: 明天出版社, 2014.12

(当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品)

ISBN 978-7-5332-8089-5

I. ①龙… II. ①克… ②朱… III. ①儿童文学—长篇小说—德国—现代 IV. ①I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 170675 号



当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品

龙虾礁灯塔里的圣诞节

[德国] 詹姆斯·克吕斯 / 著 [法国] 菲利普·韦希特 / 绘 朱刘华 / 译

出版人: 胡 鹏

责任编辑: 孟凡明 牛绿洲

美术编辑: 武岩群

出版发行: 山东出版传媒股份有限公司

明天出版社

社 址: 山东省济南市胜利大街 39 号

邮 编: 250001

<http://www.sdpress.com.cn>

<http://www.tomorrowpub.com>

E-mail: tomorrow@sdpress.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 肥城新华印刷有限公司

规 格: 148 毫米 × 205 毫米 32 开 5.75 印张 92 千字

版 印 次: 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5332-8089-5

定 价: 16.00 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2013-82 号

Weihnachten im Leuchtturm auf den Hummerklippen

Text: James Krüss

Illustrations: Philip Waechter

Copyright © 2010 by Bastei Lübbe GmbH & Co. KG, Köln

Chinese language edition arranged with Bastei Lübbe GmbH & Co.

KG through Beijing Star Media Co., Ltd.

Chinese language copyright © 2014 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电 话: 0531-82098710

这是一本讲述人类及其命运的诗
歌集、故事书，是伴随着惊涛骇浪，在龙
虾礁灯塔里讲述的。它包括许多圣诞诗和圣
诞故事，是讲给所有热爱人类和美丽的圣诞节
的人们听的。

——詹姆斯·克吕斯



目录

第一天 _ 001

小毛驴的圣诞歌 _ 009

海狮岛的孩子们或夏日圣诞节 _ 015

有趣的圣诞节 _ 035

沙漠圣诞节 _ 041

圣诞叙事谣曲 _ 049

老鼠圣诞节 _ 058

布娃娃之家时装沙龙 _ 062

第二天 _ 065

雪橇圣诞节 _ 069

大城市里的圣诞节 _ 072

乌龟汤 _ 076

圣诞鼠 _ 088

烟囱贼威麻尔 _ 096

橙子树和冷杉树 _ 116

动物圣诞节 _ 121

第三天 _ 124

圣诞节 ABC 诗 _ 127

“一切照旧”和“最好这样” _ 131

努努人和雷雷人或在河畔、林中 _ 149

鼯鼠和铁锹 _ 153

小汉斯·钥匙孔 _ 156

《蟑螂报》创刊纪念日 _ 161

三个说谎者 _ 166

关于新年的老鼠歌 _ 175





第一天

这一天开始于一则最优美的圣诞故事。故事讲述的是食槽旁的一头毛驴和海狮岛上的许多头毛驴的事情。接着，我们听到了来自箱子里的第一则故事和一首圣诞叙事谣曲。这一天结束于一场极其意外的老鼠雷雨。



北海，这片海洋波涛汹涌，尤其是在新年前后，冬天的风暴掀起海水，巨浪翻滚着撞击海岸。

而冬天，我就被困在这片波涛汹涌的海洋里的一座灯塔里。这座灯塔就是龙虾礁灯塔，它孤零零地浮在灰蒙蒙的海面上。

在一个少有的风平浪静的但极其寒冷的日子，年近六旬的灯塔看守员豪克·西弗斯，开着他的小汽艇，从一艘由威廉港驶往赫耳果兰岛的轮船上接到了我们，包括我的老朋友、已年逾古稀的、负责灯塔保险的艾比·萧姆希莱格尔，艾比的孙女塔特娅娜，以及塔特娅娜十一岁的女儿卡佳，再加上我。我们想在这座灯塔上过圣诞节。

“身为灯塔保险员，”艾比给我写信说，“我要在一座灯塔上过回圣诞节，至少过一回。虽然我妻子、儿子和塔特娅娜的父亲因害怕在冬天坐船旅行将留在家里，但是塔特娅娜和卡佳却坚持要陪我。”

现在，她俩果然与艾比一道待在龙虾礁上。小时候，我和艾比来过一回灯塔，当年的他要比现在瘦小得多。那时我们是由外墙上的一张梯子爬进灯塔去的。如今灯塔下面有了笨重的水泥底座，塔外镶着红砖，塔内有条旋转楼梯，比我小时候待过的要舒服多了，却没有那么罗曼蒂克了。

我们计划搭乘一班在圣诞节后第一天到达这儿的轮船，前往我的故乡赫耳果兰岛，去那里欢度新年。这是我们原先的计划，但北海却为我们做了不同的安排。

后来，圣诞节当天，当早晨爬出深灰色的大海时，日光惨淡，乌云翻滚，大海咆哮，巨浪拍击着灯塔。用轱辘高高吊起在灯塔底座上的小汽艇被摇得直晃，尽管灯塔看守员用好几根缆索牢牢地拴着它。

“这风暴要是再这么继续下去，”豪克·西弗斯对我们喊道，“你们会被一直困在这儿，直到新年。”他的声音很大，因为在我们用餐——既是早餐又是午餐——的灯塔圆顶下的小餐厅里，风暴的呼啸几乎盖过了所有声音。

直到我们沿着旋转楼梯下到灯塔底部的房间里，底座的厚墙才隔断了风暴的怒吼，让我们交谈时不必声嘶力竭。

现在，我们坐在过圣诞节的房间里，夜里我就睡在这里。小小圣诞树是我们从大陆上带来的。在之前的那个晚上，也就是在圣诞夜，我们用蜡烛和玻璃珠装扮它。现在，它被摆



在堆放着礼物的桌旁，碧绿碧绿的，松针亮晃晃的。

送给小孩子和我们这些大人的图书与漂亮暖和的冬季用品，都静静地躺在桌子上。彩色硬纸碟里堆着各种水果和甜食，包括许多带姜味的“糕饼小人”、一只带姜味的“糕饼大船”、“杏仁巧克力小猪”、“巧克力圣诞小人”、核桃、榛子、甜橙和半边红的苹果。

卡佳刚刚将一只红彤彤的苹果咬出了一个金黄色的坑。

她问我们：“假如我们必须在这儿待上整整一个礼拜，那我们干什么呀？”

其他人一听，都笑了。

她的曾祖父艾比回答说：“宝贝，我们就做四十二年前博埃和我在塔里做过的事情。”

“也就是有客人来这儿时，我的约翰叔叔做过的事情。”豪克·西弗斯补充道。

“做二十五年前我们在科富岛白鸽洞里做过的事情。”

卡佳的母亲塔特娅娜说道。

“你们都做什么了？”卡佳问道。

我们四人齐声回答：“讲故事。”

卡佳是个生活在电视时代的孩子，对讲故事的认识主要来自电视屏幕。

她张着嘴盯着我们，喉咙里卡着块苹果，问道：“你们

相互讲故事来着？”

她咳嗽一声，打个嗝，接着说：“朗读故事——嗝——这我知道，从我奶奶那儿——嗝。她经常给我朗读故事——嗝。可是，讲故事——嗝——怎么个讲法呀？”

“很简单，”艾比说道，他用手掌轻拍卡佳的背，帮她止住打嗝，“宝贝，这很容易。你先想想围绕什么讲故事，然后考虑故事如何开头又如何收尾，然后你就一步一步地讲下去，一段一段地从头讲到尾。”

“那你会讲吗，曾祖父？”卡佳问道。

“我当然会，宝贝。”艾比说道，“你想听什么故事呢？”

“一则圣诞故事，曾祖父，有史以来最好听的圣诞故事。”卡佳说道。

“可有史以来有那么多圣诞故事，到底哪一则才是最好听的呢？”卡佳的母亲说，“孩子，这可是谁也说不准的。”

“说得准，能说准。”灯塔看守员豪克·西弗斯说，“塔特娅娜夫人，最好听的圣诞故事总是那些源自《圣经》的故事，其他故事统统由它们引申而来。这座小图书室里刚好也有一本《圣经》。”

他准确无误地从书橱里抽出一本皮质封面的旧《圣经》，说：“我甚至可以将它朗读给你们听，它就在《路加福音》里。”

豪克·西弗斯翻开书，找到那个位置，说声“你们听好了”，



就为大家朗读起来：

当那些日子，凯撒奥古斯都有旨意下来，叫天下人民都报名上册。

他停顿一下，从书里抬起头解释说：“那几年进行了一次人口普查。卡佳，那是在大罗马帝国时期居里纽担任叙利亚施政官的时候。当时，为了接受普查（当时叫作“报名上册”），每个人都必须返回出生地。那时……不过这些书里都有，你听着。”

他看着《圣经》，继续诵读：

约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去，到了大卫的城，名叫伯利恒。因他本是大卫一族一家的人，要和他所聘之妻玛丽亚一同报名上册。那时玛丽亚的身孕已经重了。

他们在那里的时候，玛丽亚的产期到了。就生了头胎的儿子，用布包起来，放在马槽里，因为客店里没有地方。

豪克·西弗斯又从书中抬起头，说：“这是描述分娩的最简单的方式，没有哪次关于分娩的描写比这个更简单了，卡佳。可故事还没完。由于这个分娩之夜有可能会成为一个

神圣的夜晚，成为一个圣诞之夜，现在我们必须离开马槽，而到野外的牧羊的人们那里，去抬头仰望天空里的星星和天使们。你们听好了。”

灯塔看守员又看着书，继续朗读道：

在伯利恒之野地里有牧羊的人，夜间按着更次看守羊群。有主的使者站在他们旁边，主的荣光四面照着他们，牧羊的人就甚惧怕。

那天使对他们说：“不要惧怕，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。因今天在大卫的城里，为你们生了救主，就是主基督。你们要看见一个婴孩，包着布，卧在马槽里，那就是记号了。”

忽然有一大队天兵，同那天使赞美神说：“在至高之处荣耀归与神，在地上平安归与他所喜悦的人。”

众天使离开他们升天去了，牧羊的人彼此说：“我们往伯利恒去，看看所成的事，就是主所指示我们的。”

他们急忙去了，就寻见玛丽亚和约瑟，又有那婴孩卧在马槽里。

既然看见，就把天使论这孩子的话传开了。凡听见的，就诧异牧羊之人对他们所说的话。玛丽亚却把这一切的事存在心里，反复思想。



豪克·西弗斯合上《圣经》。

卡佳说道：“当玛丽亚听说了自己生在马槽里的是个多么有名的男孩时，一定很高兴。这故事很美，可是……”

“有什么问题吗？”豪克·西弗斯一边问，一边将《圣经》放回书橱里。

“可动物，”卡佳说道，“灯塔看守员，故事里彻底忘记了动物，包括牛、驴和羊，我奶奶给我讲过好多有关它们的故事。”

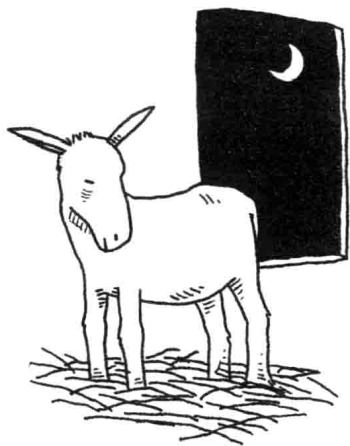
“它们出现在别的圣诞故事里，”卡佳的母亲说道，“出现在许许多多的圣诞故事里。”

“为了向你证明动物们没被忘记，”豪克·西弗斯补充道，“我可以为你朗诵一首关于这方面的诗。你想听吗？”

“当然想听，快背吧。”卡佳说道。

于是，灯塔看守员用一只手撑在自己的沙发椅的靠背上，朗诵起来。





小毛驴的圣诞歌

我是一头小毛驴，年老又体弱，

哦——啊。

圣诞之夜在伯利恒的厩房

我彻夜未眠，

不时轻轻地“哦——啊”一声，

哦——啊。

我安安静静，恪守本分，

哦——啊。

只是偶尔甩甩尾巴，

牛和马站在我的身旁，

还有学问高深的三王，



哦——啊。

基督之子多么奇特。

哦——啊。

它扯我的胡子、头发，

有一次它甚至拔起

巴尔塔萨王的胡须。

哦——啊。

约瑟一见心不喜，

哦——啊。

木匠的表情严厉，

他看着小孩，厉声呵斥：

“别扯王的胡须。”

哦——啊。

而他的妻子玛丽亚，

哦——啊，

说道：“亲爱的约瑟，你看，

对孩子别这么较真。

他尚未长大，还不聪明。”

哦——啊。

三位王也全都

“哦——啊”，

觉得此事没大碍。

将没药、鼠尾草和红色金子

倒进孩子身边的干草里。

哦——啊。

三王齐声笑哈哈，

哦——啊，

卡斯帕、梅尔基奥





还有黑人巴尔塔萨，
我觉得他皮肤有点黑。
哦——啊。

我是一头小毛驴，年老又体弱，
哦——啊。
圣诞夜在伯利恒的厩房
我彻夜未眠，
不时轻轻地“哦——啊”一声，
哦——啊。

朗诵完毕。

卡佳有点恍惚地重复了一声“哦——啊”，又十分清醒地说：“灯塔看守员，这首诗很美。可实际上这是一首关于‘三王来朝节’的诗，而不是关于孩子们会得到漂亮礼物的圣诞诗。”

“可二者密不可分，卡佳。”我说道，“为什么孩子们在圣诞节会收到礼物呢？”

“不知道。”卡佳答道。

“我可知道。”我说，“他们得到礼物是因为要纪念三王带给耶稣圣婴礼物。一则古老的传说证明你说得对，这确